

Белорусский государственный университет
Факультет международных отношений

Кафедра языкознания и страноведения Востока

Реферат дипломной работы

«Метафорика соматизмов в русском и японском языках»

Михневич Екатерина Николаевна,
руководитель Варпахович Людмила Викторовна

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа 67 с., 15 табл., 47 источников.

СОМАТИЗМЫ, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, СЕМАНТИКА.

Объект исследования – соматизмы «голова» и «лицо», а также фразеологические единицы, в состав которых они входят.

Предмет исследования – семантика соматизмов «голова/頭» и «лицо/顔» в русском и японском языках.

Цель: выявить закономерности семантической корреляции фразеологизмов с соматическими компонентами «голова/頭» и «лицо/顔» русского и японского языков, специфику метафорических переносов и основные направления метафоризации.

Методы исследования: метод сплошной выборки из словарей (см. Список лексикографических источников), метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, количественные методики.

На основе анализа выделенных семантических групп были определены основные направления метафоризации данных соматизмов в обоих языках. Семный состав компонентов «голова» и «頭»; «лицо» и «顔» почти полностью совпадает, но было установлено, что не все семы участвуют в процессе образования фразеологическим выражений. Некоторые значения, актуальные для одного языка, могут полностью отсутствовать в другом, что позволило сделать вывод, что при образовании метафорических переносов в японском и русском языках активизируются различные семы.

Проведенное сопоставление и анализ фразеологических единиц дает материал для обобщений в таких направлениях, как теория перевода, сопоставительно-типологические исследования, лингвокультурология.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Дыпломная работа 67 с., 15 табл., 47 крыніцы.

САМАТЫЗМЫ, МЕТАФАРЫЗАЦЫЯ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ, ЯПОНСКАЯ МОВА, СЕМАНТЫКА.

Аб'ект даследавання - саматызмы "галава" і "твар", а таксама фразеалагічныя адзінкі, у склад якіх яны ўваходзяць.

Прадмет даследавання - семантыка саматызмаў "галава/頭" і "твар/顔" у рускай і японскай мовах.

Мэта: выявіць заканамернасці семантычнай карэляцыі фразеалагізмаў з саматычнымі кампанентамі "галава/頭" і "твар/顔" з рускай і японскай моў, спецыфіку метафарычных пераносаў і асноўныя кірункі метафарызацыі.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі са слоўнікаў (гл. Спіс лексікаграфічных крыніц), метады кампанентнага аналізу, параўнальна-супастаўляльны метады, колькасныя метады.

На аснове аналізу вылучаных семантычных груп былі вызначаны асноўныя кірункі метафарызацыі дадзеных саматызмаў у абедзвюх мовах. Семны склад кампанентаў "галава" і "頭"; "твар" і "顔" амаль цалкам супадае, але было ўсталявана, што не ўсе семы ўдзельнічаюць падчас утварэння фразеалагічных выразаў. Некаторыя значэнні, актуальныя для адной мовы, могуць цалкам адсутнічаць у іншай, што дазволіла зрабіць выснову, што пры ўтварэнні метафарычных пераносаў у японскай і рускай мовах актывізуюцца розныя семы.

Праведзенае супастаўленне і аналіз фразеалагічных адзінак дае матэрыял для абагульненняў у такіх дысцыплінах, як тэорыя перакладу, супастаўляльна-тыпалагічныя даследаванні, лінгвакультуразнаўства.

DIPLOMA WORK SUMMARY

Thesis: 67 p., 15 tables, 47 sources.

SOMATISMS, METAPHORIZATION, PHRASEOLOGICAL UNITS,
JAPANESE LANGUAGE, SEMANTICS.

Object: somatisms “head” and “face” and phraseological units that contain those somatisms.

Subject: semantics of somatism “head / 頭” and “face / 顔” in Russian and Japanese languages.

Aim: to investigate regularities of semantic correlation of phraseological units with somatic components “head/ 頭” and “face/ 顔” in Russian and Japanese languages, specification of metaphorical transfers and main ways of metaphorization.

Methods: method of complete selection of idioms from dictionaries, method of component analysis, comparative method, quantitative methods.

Main ways of metaphorization of somatisms in both languages were deduced based on an analysis of the semantic groups. Some composition of somatisms “head” and “頭”; “face” and “顔” are almost same, but it was found out that not all semes are involved in the process of formation of phraseological expressions. Some idiomatic meanings widely presented in language are missing in others which conclude that in Japanese and Russian languages the different semes are used at the formation of different metaphorical transfers.

The following comparison and analysis of phraseological units can provide material for the disciplines such as translation studies, comparative researches, and cultural linguistics.